

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Дмитрия Геннадиевича Шаталова
«МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Представленная авторефератом диссертация является актуальным и современным научным исследованием, выполненным в рамках лингвистики и посвященным изучению метафоры. При этом несомненным достоинством работы является избранный объект исследования – **метафоры о переводе**, а не традиционно рассматриваемые в современном научном дискурсе **метафоры в переводе**. За счет избранного объекта изучения и достигается очевидная научная новизна исследования. М. Кундера писал: «Ничто не требует от переводчика большей точности, чем перевод метафоры. Именно здесь затрагивается самая суть поэтической оригинальности автора». Материал исследования Д.Г. Шаталова убедительно доказывает, что крайне важной оказывается и поэтическая оригинальность автора перевода, проявляющаяся в его метафорических высказываниях о своей переводческой деятельности. Метафоры в метатекстах переводчиков служат целям концептуализации и стимулирования перевода как деятельности. Такой подход к переводу как особому виду когнитивной и коммуникативной деятельности в определенной степени трансформирует исследование Д.Г. Шаталова из «лингвистического» в «переводоведческое» и обеспечивает эффективный подход и к переводческой проблематике, что, в свою очередь, соответствует известному универсальному методологическому принципу дополнительности Н. Бора, согласно которому объект изучения может быть полностью описан с нескольких взаимоисключающих, но не противоречащих друг друга точек зрения.

Несомненным достоинством работы является предложенная ее автором система классификации метафор, которая в дальнейшем может быть применена не только к «переводческим» метафорам. Можно отметить, что текст автореферата только бы выиграл от включения в него конкретных примеров, иллюстрирующих рассматриваемые автором типы метафор.

Выводы и предложения, представленные в тексте автореферата диссертации, хорошо аргументированы. Их достоверность обеспечивается используемым и анализируемом корпусом метафорических высказываний о переводе, представленных в русских и английских метатекстах, а также обширной и надежной теоретической базой исследования и корректно применяемыми методом анализа концептуальной метафоры, методом полуструктурированного интервью и сопоставительным методом. Рецензируемый текст автореферата свидетельствует о том, что диссертация отличается оригинальным авторским подходом к исследуемому вопросу, научной новизной и актуальностью тематики, а также доступным языком изложения.

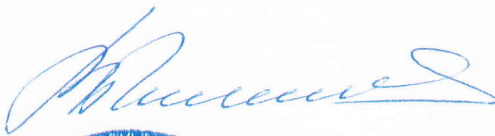
Результаты диссертации получили апробацию на международных и российских научных конференциях Великобритании и России, и опубликованы в 15 научных работах (в т.ч. 7 – в журналах из перечня ВАК).

На основании автореферата можно сделать вывод о том, что представленная диссертация полностью соответствует п.7 Положения о порядке присуждения ученых степеней, а ее автор **Шаталов Дмитрий Геннадиевич** достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры делового иностранного языка Сибирского федерального университета, проспект Свободный 79, Красноярск, 660041, тел.: +7(391)2469942, e-mail: veronica_raz@hotmail.com

Разумовская Вероника Адольфовна

11.09.2014



ФГАОУ ВПО СФУ	
Подпись <i>Разумовская</i>	заведующей
Начальник общего отдела <i>ВР</i>	
«12» 09	2014 г.